

**Жуленева О.В.**

*Институт социологии Национальной академии наук Украины*

## **ТИПЫ И УРОВНИ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ДАННЫХ КРОСС-НАЦИОНАЛЬНЫХ СОЦИОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ КАК КРИТЕРИЙ РЕЛЕВАНТНОГО СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА**

В методологии кросс-национального анализа сопоставления делаются осторожно, с использованием широкого спектра методологических принципов, а интерпретации сходства и различия предпринимаются с учетом социокультурных особенностей, оценивая уровень «эквивалентности» (сопоставления) стран, восприятия концептов, методик, инструментария и т.п. Понятие «эквивалентность» широко распространено в методологии сравнительных исследований и представляет собой свойство измерительного инструмента, отвечающего за сравнимость и минимизацию отклонений данных, полученных в результате кросс-национального исследования. Целью данного доклада является анализ каждого из уровней эквивалентности, его особенностей и условий достижения.

В методологии кросс-национального анализа выделяют следующие уровни эквивалентности:

### **Содержательная эквивалентность:**

Если есть вероятность, что смысл понятия (С) зависит от смыслового контекста в котором оно используется, то проводя сравнительное исследование необходимо изучить:

– *На сколько понятие (С) инвариантно для групп, которые сравниваются (насколько данное понятие понимается одинаково и имеет одинаковый смысловой контекст), что в свою очередь представляет проверку содержательной эквивалентности.*

*Содержательную эквивалентность можно разделить на две подгруппы: концептуальную и функциональную (структурную) эквивалентность:*

### *1. Концептуальная эквивалентность*

Если понятие (С) имеет разный смысловой подтекст в разных группах, то его сравнение несопоставимо – неэквивалентно. Например, понятие «выражаться» означает выражаться, а «кумовство» – это кумовство. Однако, в определенном смысловом контексте, «выражаться» может означать «наносить оскорбление» или «делать комплимент», а «кумовство» может означать «коррупцию» или «обязательство»[1]. Если проводя исследование понятие нельзя интерпретировать одинаково в разных группах (понятия не обладают одним и тем же значением в разных культурных контекстах), такие понятия называются *несопоставимыми, неэквивалентными* или культурно искаженными. Этот тип эквивалентности достигается, когда конструкт, который оценивается, одинаково определяется в разных группах. Только при достижении этого вида эквивалентности, кросс-национальная оценка конструкта с помощью одних и тех же показателей возможна.

### *2. Функциональная(структурная) эквивалентность:*

– *Взаимосвязь наблюдаемой переменной D в двух и более группах, D(a) и D(b), с понятием C.*

Устанавливая функциональную эквивалентность важно проверить: отражает ли инструмент исследования одно и то же базовое понятие или модель в разных культурах

Если понятие(конструкт), которое измеряется в исследовании понимается неодинаково в разных группах, для его измерения не может быть использована одинаковая шкала, что в свою очередь исключает возможность любого сравнительного измерения. Однако, часто, исследователь сталкивается с ситуацией, где неясно, действительно ли методика исследования измеряет одно и то же понятие в исследуемых культурных группах. В таких случаях, можно использовать корреляционные методики – для проверки взаимосвязи пунктов (альтернатив) методики исследования в разных культурах. Условием функциональной (структурной) эквивалентности является кросс-культурная идентичность паттернов корреляций между пунктами методики» [1, с. 331].

Достигается, когда инструмент, который применяется в различных культурных группах, оценивает один тот же конструкт и обеспечивает одинаковую функциональную значимость вопросов анкеты. Данные искажены или неэквивалентны, если различия наблюдаемых оценок между группами не сопоставимы с соответствующими различиями по шкале,

которая используется для сравнения [1]. Если в первом случае проблема эквивалентности связана с содержательными составляющими самого исследуемого понятия/феномена; его смысловыми особенностями в разных исследуемых группах, то во втором случае, имеем дело непосредственно с измерительным инструментарием понятия. Особенно если учитывать, что методики исследования разрабатываются в отдельно взятом культурном контексте, в результате чего содержат определенные характерные признаки этой культуры, которые могут отличаться в смысловом контексте. *Тогда анализ эквивалентности сводится к вопросу о том, будет ли созданная шкала инвариантна в разных группах, или нетх.*

В данном случае могут возникнуть сложности как с достижением процедурной эквивалентности, так и с лингвистической:

### **Процедурная эквивалентность:**

*Процедурную эквивалентность можно разделить на две подгруппы: метрическую эквивалентность и полную эквивалентность шкалы(скалярная эквивалентность)* Данный тип эквивалентности связан с анализом сопоставления процедур, используемых в кросс-национальном исследовании

*Метрическая эквивалентность(эквивалентность единиц измерения)*или как еще называют данный тип эквивалентности: слабая эквивалентность факторов). Принадлежит к этой группе, поскольку базируется на сходстве методики измерения в различных группах. Инструменты соответствуют требованиям данного типа эквивалентности, если шкала включает единицы измерения одних и тех же параметров. Для проверки этого уровня эквивалентности необходимо определить, учитывает ли инструментарий особенности разных групп анализа; степень инвариантности единиц измерения изучаемого понятия(единицы измерения эквивалентны, когда метрика шкалы (единица измерения одна и та же в разных группах). Если это условие эквивалентности выполняется, количественные различия между паттернами оценок (например, тех, что были получены в различные моменты времени, или для различных подгрупп) допустимо сравнивать кросс-национально) [1].

*Полная эквивалентность шкалы (скалярная эквивалентность):*

Полная эквивалентность результатов достигается, когда и начало шкалы (обычно нулевая точка), и метрика переменной идентичны для разных культурных групп [1, с. 332].Этот уровень эквивалентности позволяет сравнивать связи показателей, которые измерялись с помощью данной методики, с другими показателями в группах. Также

интерпретация количественных различий по отдельным результирующим переменной может иметь смысл только тогда, когда выполняется данное условие. Этот тип эквивалентности предполагает один и тот же интервал или шкалу отношений в разных группах и дает возможность для релевантного сравнения и пренебрежения влиянием отклонений.

### **Лингвистическая эквивалентность:**

Проблема перевода инструментария. Обычно исследователи убеждены, что перевод эквивалентен, если после перевода с языка оригинала на целевой язык с последующим независимым обратным переводом, оригинальное словоупотребление воспроизводится более или менее точно. Процедура прямого и обратного перевода должна иногда повторяться независимой командой, пока оригинальная версия не будет воспроизведена с достаточной точностью. Однако, для некоторых понятий, чрезвычайно сложно подобрать точные эквиваленты перевода. Даже в том случае, если слова, используемые в обоих языках, одинаковы, нет гарантии того, что они имеют в точности то же значение, с теми же нюансами, в обеих культурах [2]. Кросс-культурным исследователям нужно иметь представление о проблемах языковой эквивалентности, чтобы не спутать языковые различия с культурными различиями, которые собственно и подлежат анализу. Следовательно, для того чтобы исключить возможность получения сходств или различий просто как артефакта, в результате отличия в характере выборки, содержании поставленных вопросов, измерении – пытаются проектировать исследования так, чтобы они были сравнимы, обеспечивая концептуальную, структурную, измерительную, скалярную и лингвистическую эквивалентность.

### **Література**

1. Берри Д.В., Пуртинга А.Х., Сигалл М.Х., Дасен П.Р. Кросс-культурная психология. Исследования и применение / Пер. с англ. Харьков: Издво Гуманитарный центр, 2007. – 560с.
2. Мацумото Д. Психология и культура / Мацумото Д. – СПб.: 2002, – 718 с.